

SOPIMUS

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997

Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun sopimukseen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta ja ehdottaa, että siihen saakka, kunnes neuvottelut uudesta terästuotteita koskevasta kahdenvälisestä sopimuksesta ja muodolliset menettelyt sen voimaan saattamiseksi saatetaan päätökseen, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen voimassaoloa jatketaan enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää heinäkuuta 1997, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy sinä päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.
2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, ovat tämän kirjeen liitteenä. Kyseiset rajoitukset ovat kaksi kolmasosaa vuodeksi 1996 Ukrainan osalta vahvistetuista määrällisistä rajoituksista ja ne eivät vaikuta uuden sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Ukrainan kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.
3. Vuoden 1997 aikana Ukrainan tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti antamat vientilisenssit, jotka on vähennetty tämän asiakirjan liitteessä vahvistetuista rajoituksista, vähennetään uudessa sopimuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun tämä tulee voimaan.
4. Komissio ilmoittaa Ukrainalle kaikista Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevista muutoksista yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) pöytäkirjassa A olevan 1 artiklan määräysten mukaisesti.
5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy asian, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen, joka tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tähän tarkoitukseen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Kunnioittavasti

Komission puolesta

LIITE

UKRAINA

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

		<i>(tonneina)</i>
Tuotteet		1.1.—30.6.1997
SA.	Litteät tuotteet	
SA1.	Kelat	26 857
SA2.	Raskaat levyt	52 624
SA3.	Muut litteät tuotteet	8 077
SB.	Pitkät tuotteet	
SB1.	Tangot	5 015
SB2.	Valssilanka	8 426
SB3.	Muut pitkät tuotteet	38 892

JULISTUS

Kiovassa 24 päivänä lokakuuta 1996 parafoidun, kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 2 kohdan yhteydessä sopimuspuolet vahvistavat, että vuoden 1997 kuutta ensimmäistä kuukautta koskevien määrällisten rajoitusten tasoksi on vahvistettu kaksi kolmasosaa vuoden 1996 tasosta häiriöiden välttämiseksi Ukrainan terästuotteiden kaupassa ja ottaen huomioon, että tavanomaisesti yli puolet vuotuisesta viennistä tapahtuu vuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana. Sopimuspuolet sopivat, että vuoden 1997 kuuden ensimmäisen kuukauden osalta vahvistettuja määrällisiä rajoituksia ei voida käyttää perusteena määrällisten rajoitusten vahvistamiseksi tietyllä tasolla uuden terästuotteita koskevan sopimuksen yhteydessä.

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni ... päivätty kirjeenne, jonka teksti on seuraava:

"Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun sopimukseen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Ukrainan tiettyjen terästuotteiden kaupasta ja ehdottaa, että siihen saakka, kunnes neuvottelut uudesta terästuotteita koskevasta kahdenvälisestä sopimuksesta ja muodolliset menettelyt sen voimaan saattamiseksi saatetaan päätökseen, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen voimassaoloa jatketaan enintään kuudella kuukaudella (eli 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää heinäkuuta 1997, nykyisen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen voimassaolo päättyy sinä päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.
2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, ovat tämän kirjeen liitteenä. Kyseiset rajoitukset ovat kaksi kolmasosaa vuodeksi 1996 Ukrainan osalta vahvistetuista määrällisistä rajoituksista ja ne eivät vaikuta uuden sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Ukrainan kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.
3. Vuoden 1997 aikana Ukrainan tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti antamat vientilisenssit, jotka on vähennetty tämän asiakirjan liitteessä vahvistetuista rajoituksista, vähennetään uudessa sopimuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun tämä tulee voimaan.
4. Komissio ilmoittaa Ukrainalle kaikista Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita koskevista muutoksista yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) pöytäkirjassa A olevan 1 artiklan määräysten mukaisesti.
5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy asian, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Ukrainan sopimuksen, joka tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tähän tarkoitukseen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Kunnioittavasti"

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Ukrainan hallituksen puolesta

LIITE

UKRAINA

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

<i>(tonneina)</i>	
Tuotteet	1.1.—30.6.1997
SA. Litteät tuotteet	
SA1. Kelat	26 857
SA2. Raskaat levyt	52 624
SA3. Muut litteät tuotteet	8 077
SB. Pitkät tuotteet	
SB1. Tangot	5 015
SB2. Valssilanka	8 426
SB3. Muut pitkät tuotteet	38 892

JULISTUS

Kiovassa 24 päivänä lokakuuta 1996 parafoidun, kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 2 kohdan yhteydessä sopimuspuolet vahvistavat, että vuoden 1997 kuutta ensimmäistä kuukautta koskevien määrällisten rajoitusten tasoksi on vahvistettu kaksi kolmasosaa vuoden 1996 tasosta häiriöiden välttämiseksi Ukrainan terästuotteiden kaupassa ja ottaen huomioon, että tavanomaisesti yli puolet vuotuisesta viennistä tapahtuu vuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana. Sopimuspuolet sopivat, että vuoden 1997 kuuden ensimmäisen kuukauden osalta vahvistettuja määrällisiä rajoituksia ei voida käyttää perusteena määrällisten rajoitusten vahvistamiseksi tietyllä tasolla uuden terästuotteita koskevan sopimuksen yhteydessä.
